

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 11.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 4. Juli 1861.

JEUDI, 4 juillet 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 30 Juni 1861,
das Reglement über die Arbeiter- und
Dienstboten-Livrets feststellend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht
der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung
der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 13. December
1860 und namentlich des Art. 9, welcher lautet,
wie folgt:

„Ein Reglement öffentlicher Verwaltung be-
stimmt alles, was Form, Ausstellung, Haltung
und Erneuerung des Livrets betrifft;“

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Livret besteht aus weißen Papier; die
Blätter desselben werden vom Bürgermeister nu-
merirt und paraphirt; es wird mit dem Siegel
der Gemeindeverwaltung versehen.

Auf den ersten Blättern werden der deutsche
und der französische Text des Gesetzes vom 13.
I.

*Arrêté royal grand-ducal du 30 juin 1861, por-
tant règlement sur les livrets d'ouvriers et de
domestiques.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération y an-
nexée prise par le Gouvernement en conseil;

Vu la loi du 13 décembre 1860 et notamment
l'art. 9 ainsi conçu:

« Un règlement d'administration publique dé-
terminera tout ce qui concerne la forme, la déli-
vrance, la tenue et le renouvellement des livrets;»

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le livret est en papier blanc, côté et paraphé
par le bourgmestre; il est revêtu du sceau de
l'administration communale.

Sur les premiers feuillets sont imprimés tex-
tuellement en allemand et en français, la loi du

December 1860, des gegenwärtigen Beschlusses, des Art. 7 Nr. 5 des Gesetzes vom 27. December 1842 und der Art. 153 und 463 des Strafgesetzbuches abgedruckt.

Das Livret gibt an :

1° Namen und Vornamen des Arbeiters oder Dienstboten, dessen Alter, Geburtsort, Signalement und Stand;

2° Namen und Wohnort des Dienstherrn oder Meisters, bei welchem der Arbeiter oder Dienstbote arbeitet oder zuletzt gearbeitet hat;

3° Die Schriftstücke, auf deren Vorzeigung das Livret ausgestellt worden ist.

Dasselbe ist mit der Unterschrift des Inhabers versehen, oder es enthält die Meldung, daß letzterer Schreibens unerfahren oder unfähig ist.

Die Livrets sind nach dem diesem Beschlusse beigelegten Muster gedruckt.

Art. 2.

In jeder Gemeinde werden zwei Matricular-Register gehalten, von welchen der eine die Ausstellung der Livrets, der andere die hiernächst erwähnten Visa constatirt.

Diese Register tragen die Unterschrift der Impetranten oder die Meldung, daß dieselben Schreibens unerfahren oder unfähig sind.

Art. 3.

Das erste Livret eines Arbeiters oder Dienstboten wird demselben durch den Bürgermeister seines Wohnortes oder seines letzten Aufenthaltsortes, nach Feststellung seiner Identität und seines Standes, und auf Verheuerung, daß dieses sein erstes Livret sei, ausgestellt.

Die Erklärung des Arbeiters oder Dienstboten geschieht und wird unterzeichnet unter Sanction des Art. 12 des Gesetzes vom 13. December 1860, welcher demselben vorgelesen wird.

13 décembre 1860, le présent arrêté, l'art. 7, n° 5, de la loi du 27 décembre 1842, et les art. 153 et 463 du Code pénal.

Il énonce :

1° le nom et les prénoms de l'ouvrier ou du domestique, son âge, le lieu de sa naissance, son signalement, sa profession ;

2° le nom et la demeure du patron ou du maître chez lequel l'ouvrier ou le domestique travaille ou a travaillé en dernier lieu ;

3° les pièces, s'il en est produit, sur lesquelles le livret est délivré.

Il porte la signature du porteur ou la mention que celui-ci ne sait ou ne peut signer.

Les livrets sont imprimés d'après le modèle annexé au présent arrêté.

Art 2.

Il est tenu dans chaque commune deux registres matriculaires destinés à constater, l'un la délivrance des livrets, l'autre les visas mentionnés ci-après.

Ces registres portent la signature des impétrants ou la mention qu'ils ne savent ou ne peuvent signer.

Art. 3.

Le premier livret d'un ouvrier ou d'un domestique lui est délivré par le bourgmestre de son domicile ou de sa dernière résidence, sur la constatation de son identité et de sa position et sur son affirmation qu'il ne lui a encore été délivré aucun livret.

La déclaration de l'ouvrier ou du domestique est faite et souscrite sous la sanction de l'art. 12 de la loi du 13 décembre 1860, dont il lui est donné lecture.

Art. 4.

Ein Livret, welches ausgefüllt ist oder undienlich geworden, wird durch ein neues ersetzt, das der Bürgermeister des Aufenthaltsortes des Arbeiters oder Dienstboten ausstellt.

In das neue Livret werden eingetragen :

1° Datum und Ort der Ausstellung des alten Livrets;

2° Namen und Wohnort des Dienstherrn oder Meisters, bei welchem der Arbeiter oder Dienstbote arbeitet oder zuletzt gearbeitet hat;

3° Der Betrag der vom Arbeiter oder Dienstboten etwa geschuldeten Vorschüsse.

Die Ersetzung wird auf dem undienlich gewordenen Livret erwähnt, welches dem Arbeiter oder Dienstboten verbleibt.

Art. 5.

Im Fall ein Arbeiter oder Dienstbote sein Livret verliert, kann demselben vom Bürgermeister seines Aufenthaltsortes ein neues Livret ausgestellt werden, dies jedoch unter der durch Art. 3 verlangten Gewähr und außerdem auf Vorzeigung eines beglaubigten Auszuges aus dem gemäß Art. 2 über Ausstellung des ersten Livrets gehaltenen Matricular-Register.

Dieses neue Livret enthält die Angabe, daß es wegen gehörig betheuertem Verlustes des ursprünglichen Livrets ausgestellt worden ist.

Es gibt die im Art. 4 erwähnten Angaben wieder.

Art. 6.

Der Inhaber eines Livrets ist verpflichtet dasselbe jedesmal auf Ersuchen der Agenten der gesetzlichen Gewalt vorzuzeigen.

Art. 7.

Verläßt ein Arbeiter oder Dienstbote die Gemeinde, so muß er seinen letzten Dienstaustritt

Art. 4.

Le livret rempli ou hors d'état de servir est remplacé par un nouveau, qui est délivré par le bourgmestre de la résidence de l'ouvrier ou du domestique.

Sur le nouveau livret sont reportés :

1° la date et le lieu de la délivrance de l'ancien livret;

2° le nom et la demeure du patron ou du maître chez lequel l'ouvrier ou le domestique travaille ou a travaillé en dernier lieu;

3° le montant des avances dont l'ouvrier ou le domestique resterait débiteur.

Le remplacement est mentionné sur le livret hors d'usage, qui est laissé entre les mains de l'ouvrier ou du domestique.

Art. 5.

En cas de perte du livret de l'ouvrier ou du domestique, il peut lui en être délivré un nouveau par le bourgmestre de sa résidence, sous les garanties exigées par l'art. 3 et en outre sur la production d'un extrait certifié du registre matricule tenu en conformité de l'art. 2, concernant la délivrance du premier livret.

Ce nouveau livret énonce qu'il est délivré pour cause de perte, dûment affirmée, du livret original.

Il reproduit les mentions indiquées en l'art. 4.

Art. 6.

Tout détenteur d'un livret est tenu de le représenter à toute réquisition des agents de l'autorité.

Art. 7.

Lorsque l'ouvrier ou le domestique quitte la

durch den Bürgermeister des Ortes, wo er gearbeitet hat, visiren lassen.

Ist derselbe in einer andern Gemeinde in Dienst getreten, so läßt er das Datum seines Dienstantrittes und eintretenden Falles die Meldung der eingegangenen Verpflichtungen durch den Bürgermeister des Ortes, wo er arbeitet, visiren.

Diese unentgeltlich erteilten Visa werden in dem durch Art. 2 vorgesehnen Register erwähnt.

Art. 8.

Alle Bestimmungen früherer Reglemente, welche gegenwärtigen Beschlusse zuwiderlaufen, sind abgeschafft.

Art. 9.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director des Innern und der Justiz sind, jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Zoesdijk, den 30. Juni 1861.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

| | |
|---|--|
| Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco. | Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart. |
|---|--|

Der General-Director des
Innern u. der Justiz,
M. JONAS.

commune, il doit faire viser son dernier congé par le bourgmestre du lieu où il a travaillé.

Lorsqu'il a pris du service dans une autre commune, il fait viser de nouveau par le bourgmestre du lieu où il travaille, la date de son entrée en service, et, le cas échéant, la mention des engagements qui auront été contractés.

Ces visas, qui seront gratuits, sont relatés dans le registre mentionné en l'art. 2.

Art. 8.

Sont abrogées toutes les dispositions de règlements antérieurs contraires au présent arrêté.

Art. 9.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Zoesdijk, le 30 juin 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Pré-
sident du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.*

*Le Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.*

Par le Prince :
*Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.*

Muster des Livrets.

Größe des Livrets: Höhe, 16 Centimeter; Breite, 11 Centimeter; cartonirte Deckel.

Die 8 ersten Seiten des Livrets enthalten unter dem Worte Arbeiter- und Dienstboten-Livret den deutschen und den französischen Text des Gesetzes vom 13. December 1860, des Königl. Großh. Beschlusses vom 30. Juni 1861, des Art. 7 Nr. 5 des Gesetzes vom 27. December 1842 und der Art. 153 und 463 des Strafgesetzbuches.

Hiernächst und gegenüberstehend auf zwei Seiten:

| Großherzogthum Luxemburg. | | Erstes Blatt. |
|----------------------------------|---|---|
| | Gemeinde | |
| | den | unter der Bedingung, daß den Gesetzen und Reglementen über die Arbeiter und Dienstboten nachkommen werde. |
| Signalement. | N. N. (Namen u. Vornamen) | Der Inhaber (2) bei als |
| | (Stand) | (3) in Dienst |
| Alter | | |
| Größe | gebürtig aus | Unterschrift des Arbeiters oder Dienstboten, |
| Haare | wohnhast zu | |
| Augenbraunen | | Unterschrift des Bürgermeisters. |
| Stirne | hat, nach Ausweis über Identität und Stellung, gegenwärtiges, vierzehn, mittels | |
| Augen | „erstes“ und „letztes Blatt“ | |
| Nase | numerirte und paraphirte | Gemeindefiegel. |
| Mund | Blätter enthaltendes Livret | |
| Bart | erhalten, auf (1) | |
| Kinn | | |
| Gesicht | | |
| Gesichtsfarbe | | |
| Besondere Kennzeichen: | (1) Angabe der etwa vorgezeigten Schriftstücke. | (2) steht oder hat gestanden. |
| | | (3) Arbeiter oder Dienstbote. |

Es folgen dreizehn andere weiße, auf dem recto numerirte Blätter; oben am verso des letzten Blattes jedoch steht: „Dieses ausgefüllte und nicht mehr dienstfähige Livret ist durch ein neues ersetzt worden durch Uns, Bürgermeister der Gemeinde“

MODÈLE DU LIVRET.

Dimension du livret : Hauteur 16 centimètres, largeur 11 centimètres; couverture cartonnée.

Les 8 premières pages du livret contiennent au-dessous de ces mots : *Livret d'ouvrier et de domestique*, en allemand et en français la loi du 13 décembre 1860, l'arrêté R. G.-D. du 30 juin 1861, l'art. 7 n° 5 de la loi du 27 décembre 1842 et les art. 153 et 463 du Code pénal.

Ensuite et en regard sur deux pages :

| | | |
|--------------------------------------|--|--|
| GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. | | Premier feuillet. |
| Commune de le | | à la charge par de se conformer aux lois et règlements concernant les ouvriers et les domestiques. |
| SIGNALEMENT. | N. N. (noms et prénoms) | Le porteur (2) occupé en qualité (3) chez |
| Age | (profession) | Signature de l'ouvrier ou du domestique. |
| Taille | né à | Signature du bourgmestre |
| Cheveux | demeurant à | |
| Sourcils | ayant justifié de son identité | |
| Front | et de sa position, a obtenu | |
| Yeux | le présent livret contenant | |
| Nose | quatorze feuillets, cotés et | |
| Bouche | paraphés par premier et der- | Sceau de la commune. |
| Barbe | nier, sur (1) | |
| Menton | | |
| Visage | | |
| Teint | | |
| Signes particuliers : | | |
| | (1) Indiquer, s'il y a lieu, les pièces produites. | (2) Est ou a été. |
| | | (3) D'ouvrier ou de domestique. |

Treize autres feuillets en blanc suivent et sont numérotés au recto. Mais le dernier feuillet porte en tête du verso : « Le présent livret, rempli et hors d'usage, a été remplacé par un nouveau, par nous, bourgmestre de la commune de »